

2011

INFORMATIVO DA PREFEITURA 9 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

長浜ユネスコ協会日本語教室で日本語を勉強しませんか？

Vamos estudar japonês? Venha para a UNESCO de Nagahama

Dias e horários: Todas as quartas-feiras e sábados das 19:00hs as 20:30hs
Local: Kokusai Bunka Kouryu House "GEO" (Casa de Intercâmbio Internacional e Cultural)
Kamiteru-cho 519

Mensalidade: 4 aulas ¥1.000

O curso pode ser iniciado em qualquer época.

Os interessados devem comparecer no "GEO" na quarta-feira ou no sábado, até as 18:45hs.

Maiores informações (em japonês):

Nagahama UNESCO Kyoukai Jimukyoku dentro do Shougai Gakushuu – Bunka Spootsu-ka na prefeitura.

Tel.: 0749-65-6552 FAX.: 0749-65-6571 E-mail: syougaku@city.nagahama.lg.jp

アートイン長浜2011

Art in Nagahama 2011 25º Aniversário Tema [A força das artes – Art no Chikara]

Exposição, venda e demonstração de obras de artistas de diversas partes do Japão. Vamos passar momentos agradáveis, passeando pelas ruas centrais, onde poderá apreciar a arte e confraternizar com seus criadores.

[Data e horário] Dia 1º de outubro Das 10:00hs ~ 17:00hs
Dia 2 de outubro Das 10:00hs ~ 16:00hs

[Local] Nas ruas centrais de Nagahama

Informações (em japonês):

NPO Houjin Gallery City Rakuza Tel.: 65-0393

休日納税相談 **Consulta no domingo** sobre pagamento de impostos

Atendimento voltado a pessoas com dificuldade no pagamento do Imposto Municipal e Provincial ou da taxa do Seguro Nacional de Saúde dentro do prazo, e que não podem comparecer nos dias úteis para se consultarem. Haverá atendimento em português.

Data : 23 de outubro (dom) 9:00hs ~ 12:00hs

Local : Tainou Seiri-ka (seção de arrecadação)

no 2º andar do prédio principal da prefeitura

Favor trazer o carimbo.

Informações: Tainou Seiri-ka (65-6517)

日本語能力試験

Exame de proficiência em língua japonesa (Nihongo Nouryoku Kentei Shiken)

Àqueles que estão se preparando para o exame de proficiência em língua japonesa, apressem-se!! O prazo para a inscrição é até 30 de setembro!!

Data do exame: 4 de dezembro de 2011 (Domingo).

Formulários de inscrição: ¥500. A venda em grandes livrarias.

Taxa de exame: ¥ 5.500 (imposto incluso).

Período de inscrição: até 30 de setembro de 2011 (6ª-f) (A data da postagem é válida.)

Envio do cartão para exame (Jukenyō): 11 de novembro (6ª-f) (previsão).

Maiores informações: Consulte a Homepage da JEES (Japan Educational Exchanges and Services)

ブラジル料理教室

Gostinho do Brasil!! ~Venha participar da nossa aula de culinária!!~

[Data] 5 de novembro (sáb) 13:00hs ~ 16:00hs

[Local] Rokushou Kouminkan

[Taxa de participação] ¥1.000 (Custo dos ingredientes)

[Instrutora] Solange Ayako Kato (CIR de Nagahama)

[Teor] Apresentação sobre a cultura brasileira

Pratos que serão apresentados: Cuscuz Paulista de frango e beliscão de goiabada

[Vagas] 16 vagas (por ordem de inscrição)

[Inscrição] Por telefone, até 21 de outubro (6ªf)

[Obs.:] As explicações serão realizadas em japonês.

Maiores informações e inscrição: Shimin Jichishinkou-ka (Tel.: 65-8711)



EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	maio/2011	30 de setembro	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	junho/2011	28 de outubro	
10 meses	novembro/2010	22 de setembro	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	dezembro/2010	25 de outubro	
1 ano e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2010	17 de outubro	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2010	18 de outubro	
2 anos e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2009	12 de outubro	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de fevereiro ~ 28 de fevereiro/2009	13 de outubro	
3 anos e 8 meses	1º de fevereiro ~ 15 de fevereiro/2008	5 de outubro	
	16 de fevereiro ~ 29 de fevereiro/2008	6 de outubro	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 19 de outubro
 Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
 Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
 Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG - PÓLIO realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	26 de setembro
Pólio (Poliomielite)	Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 7 anos e 6 meses de idade. *2 doses com intervalo de mais de 41 dias entre as doses. (1 dose na primavera – 1 dose no outono) *Procure tomar todas as doses antes de completar 1 ano e 6 meses de idade.	área escolar do Nagahama Minami, Nangouri e Kitagouri Shougakkou
		área escolar do Kamiteru Shougakkou
		área escolar do Nagahama Shougakkou
		Se não puder tomar na data da sua área escolar
		21 de setembro
		27 de setembro
		3 de outubro
		14 de outubro
		20 de outubro
Pedido Dividimos as crianças alvo de acordo com as áreas escolares, a fim de evitar congestionamento. Procure vacinar-se no dia destinado a área escolar onde reside.		
Atenção!! Apesar de estar dividida em áreas escolares a vacinação será realizada no Nagaham Hoken Center.		

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種

É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzae tipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma) *Estudantes do 2º ano do Koukou (colégio) que desejam aplicar a vacina preventiva contra câncer de colo de útero, devem obrigatoriamente iniciar a vacinação até o dia 30 de setembro. Caso iniciem a vacinação de outubro em diante não serão alvos do subsídio.

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

各種健診・検診

Exame médico para adultos (com tradutores em português e espanhol)

Haverá tradutor no exame médico que será realizado na data abaixo

Data e horário	Local	Teor
29 de outubro (sábado) 9:15hs ~ 11:00hs	Nagahama-shi Hoken Center	Doenças decorrentes dos hábitos do cotidiano (Seikatsu Shuukanbyou Kenshin), exames específicos do Seguro Nacional de Saúde de Nagahama (Nagahama-shi Kokumin Kenkou Hoken Tokutei Kenshin), exame de vírus de hepatite (Kan en Uirusu Kenshin), exame de osteoporose (Kotsusoshoushou Kenshin), exames de câncer de estômago e intestino (I – Daichou Gan Kenshin), exame de tuberculose (Kekkaku Kenkou Shindan).

※As pessoas que necessitam de tradutor em português-espanhol, favor realizar a reserva com antecedência.

※Entre em contato para obter maiores informações sobre os exames e a quem são destinados.

※Para exames de câncer é necessário realizar a reserva com no mínimo 10 dias de antecedência.

Reserva – informações: Kenkou Suishin-ka (Seção de Promoção da Saúde) Tel.: 65-7779.

「保育園・認定こども園 (長時部・短時部)」入園
「放課後児童クラブ」通所の申込み

Inscrições do Hoikuen, Nintei Kodomoen e Houkago Jidou Kurabu para o próximo ano letivo (abril/2012~) Entre 13 e 21 de outubro

Os interessados em ingressar no próximo ano letivo, devem realizar a inscrição, no prazo especificado. A inscrição também é necessária para quem já está freqüentando o Hoikuen, Nintei Kodomoen ou Jidou Kurabu e para aqueles que estão aguardando uma vaga para o ano corrente.

保育園・認定こども園 (長時部)

HOIKUEN – NINTEI KODOMOEN (Choujibu)

Creche – Jardim da Criança Reconhecido (per. integral)

☆**Quem pode ser matriculado:** Crianças, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas, devido ao trabalho, doença, ou ter que cuidar de alguém doente na família, etc...

☆**Período e local de inscrição:** Nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) entre 13 a 21 de outubro, em cada Hoikuen, Nintei Kodomoen, no Kosodate Shien-ka da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras.

☆**Trâmites para a inscrição:** Providencie os documentos necessários Nyuuen Moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho), e apresente no período acima, no Hoikuen, Nintei Kodomoen escolhidos, no Kosodate Shien-ka da Prefeitura ou Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras. O formulário será distribuído a partir do dia 3 de outubro (2ªf) nestes mesmos locais.

-Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, a seleção será realizada primeiro entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

-Se pretende colocar o filho no meio do ano letivo, devido a expiração da licença maternidade, ou outros, também deve realizar a inscrição no período acima (Aceita-se inscrição mesmo antes do parto).

認定こども園 (短時部)

NINTEI KODOMOEN (Tanjibu)

Jardim da Criança Reconhecido (meio período)

☆**Quem pode se inscrever:**

[Ichinen Hoiku – período de 1 ano] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2006 a 1º de abril de 2007

[Ninen Hoiku – período de 2 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2007 a 1º de abril de 2008

[Sannen Hoiku – período de 3 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2008 a 1º de abril de 2009

☆**Período e local de inscrição:**

Nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) entre 13 a 21 de outubro, no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

☆**Trâmites para a inscrição:** Entregue os documentos para matrícula diretamente no Nintei Kodomoen da área escolar onde reside.

[Crianças alvo do Sannen Hoiku]

O formulário para matrícula será enviado (via postal) no início de outubro.

[Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku]

O formulário para matrícula será distribuído a partir do dia 4 de outubro (3ªf) em cada Nintei Hoikuen.

[Inf.] Kosodate Shien-ka da Prefeitura Tel.: 65-6514, Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras, em cada Hoikuen ou Nintei Kodomoen.

Choujibu (Período integral) – é destinado às crianças que necessitam freqüentar a creche. Cuida da criança a partir das 7:15hs até as 18:15hs (extensão do horário até 18:45hs).

Tanjibu (Meio período) – é destinado às crianças que não tem necessidade de freqüentar a creche. Cuida da criança até as 14:00hs.

幼稚園 YOUCHIEN – Jardim da infância

☆Quem pode se inscrever:

[Ichinen Hoiku – período de 1 ano] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2006 a 1º de abril de 2007

[Ninen Hoiku – período de 2 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2007 a 1º de abril de 2008

[Sannen Hoiku – período de 3 anos] Crianças nascidas entre: 2 de abril de 2008 a 1º de abril de 2009

☆Período e local de inscrição: Nos dias úteis (8:30hs ~ 17:15hs) entre 13 a 21 de outubro, no Youchien da área escolar onde reside.

[Maiores informações] No Kyouiku Shidou-ka Tel.: 74-3701, em cada Youchien ou Nintei Kodomoen

放課後児童クラブ Houkago Jidou Kurabu (Clube das crianças após as aulas)

☆Quem pode se inscrever:

Crianças matriculadas no shougakkou da cidade, cujos pais ou pessoas que moram na mesma casa, não possam cuidar delas após as aulas, devido ao trabalho, etc...

* Para alunos da 1ª a 3ª série, poderá ser instalado caso haja mais de 10 pessoas com interesse em frequentar o Kurabu durante o ano. A aceitação de alunos acima da 4ª série, será examinada dependendo da situação do local do Kurabu.

☆Período e local de inscrição:

Nos dias úteis entre 13 a 21 de outubro, no Jidou Kurabu da escola entre 14hs~18hs, no Kosodate Shien-ka da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras das 8:30hs~17:15hs.

☆Trâmites para a inscrição:

Providencie os documentos necessários {Tshuusho moushikomi-sho (formulário de inscrição), Shuurou shoumeisho (atestado de trabalho), etc.}, e apresente entre 13 a

☆Trâmites para a inscrição:

Entregue o formulário para matrícula diretamente no Youchien da área escolar onde reside.

[Crianças alvo do Sannen Hoiku]

O formulário para matrícula será enviado (via postal) no início de outubro.

[Crianças alvo do Ichinen e Ninen Hoiku]

O formulário para matrícula será distribuído a partir do dia 4 de outubro (3ªf) em cada Youchien ou no Kyouiku Iinkai Kyouiku Shidou-ka.

21 de outubro, no Jidou Kurabu da escola, no Kosodate Shien-ka da Prefeitura ou no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras. O formulário estará a disposição a partir do dia 3 de Outubro (2ªf) nestes mesmos locais.

- Caso as inscrições ultrapassem o nº de vagas, será realizada seleção entre aqueles que inscreveram-se dentro do prazo.

- Aqueles que tem interesse em colocar os filhos no Jidou Kurabu no meio do ano letivo, ou somente durante as férias escolares, também devem fazer a inscrição dentro do prazo.

*Os interessados no Jidou Kurabu do Child House (090-5058-7116), ou Nikoniko Kurabu (78-0935), favor realizar a inscrição diretamente.

Informações:

Kosodate Shien-ka da Prefeitura Tel.: 65-6514, no Fukushi Seikatsu-ka das Subprefeituras ou em cada Jidou Kurabu.

平成24年度の幼稚園・認定こども園（短時部）保育料をお知らせします

Aviso sobre a mensalidade do Youchien – Nintei Kodomoen (meio período) para o ano letivo 2012

Baseando-se na revisão do regulamento em 2010, a partir do ano letivo 2012, a mensalidade será alterada conforme abaixo.

A partir do ano letivo 2012 (abril/2012~)
Mensalidade ¥ 6.000 (pagamento mensal) / Total anual (¥ 72.000)

*Existe um sistema de redução para as seguintes famílias

- (1) Família que recebe o Seikatsu Hogo (subsídio de subsistência)
- (2) Família isenta do Imposto Municipal
- (3) Família que contribui apenas com a taxa mínima do Imposto Municipal
- (4) Família em que 3 crianças ou mais irão frequentar o Youchien – Nintei Kodomoen no mesmo período.

Informações: Em cada Youchien, Nintei Kodomoen, ou no Sukoyaka Kyouiku Suishin-ka Tel.: 74-3703

保育所一時預かり無料利用券を配布します

Distribuiremos cupons para uso gratuito do serviço de cuidados temporários da creche

Distribuiremos cupons para uso gratuito do serviço de cuidados temporários da creche, aos pais e responsáveis por crianças pequenas, e que cuidam delas em casa. No exame pediátrico de 4 meses, distribuiremos 2 cupons com os quais poderão utilizar os serviços por 4 horas.

[Alvo] Crianças nascidas entre 1º de abril de 2011 a 31 de março de 2012

[Período em que o serviço poderá ser utilizado]

A partir dos 6 meses até 1 ano e 6 meses de idade

(Com exceção das crianças que já frequentam a creche)

Informações: Kosodate Shien-ka Katei Jidou Soudanshitsu Tel.: 65-6544

10月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE SETEMBRO

3ª Parcela do Kotei Shissanzei
(Imposto sobre Bens Imóveis)

5ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou
(Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

5ª Parcela do Kaigo Hokenryou

(Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de outubro de 2011.